

Dalla porta d'oriente

1

Dal - la por - ta d'o - ri - en - te Lam - peg - gian - do in Ciel

6

us - ci - va E le nu - bi co - lo - ri - va L'al - ba

11

can - di - da'e Lu - cen - te E per l'au - re ru - gia - do -

16

se A - pria gli e spar - gea ro - se E

21

spar - gea ro - se.

1. Dalla porta d'orient
Lampeggiando in Ciel, usciva
E le nubi coloriva
L'alba candida e lucente.
E per l'aure rugiadosa
Apria gigli e spargea rose.

*De la porte d'Orient
Brillant dans le ciel, candide et luisante
L'aube sortait
Et colorait les nuées.
Et par la brise humide rosée,
Ouvrait les lys et découvrait les roses.*

2. Quand'al nostr'almo terreno
Distendendo i dolci lampi
Vide aprir sui nostri campi
D'altra luce altro sereno;
E portando altr'albi il giorno
Dileguar la notte intorno.

*Lorsqu'à notre doux terrain,
Étendant ces doux rayons,
Elle vit s'ouvrir notre champ
D'une autre lumière sereine,
Et portant une autre aube, le jour
Chasser la nuit autour.*

3. Ch'a sgombrar l'oscuro velo
Più soave, e vezzosetta
Un vaga giovinetta
Accendea le rose in cielo:
E di fiamme porporine
Feria l'aure matutine.

*Car, à chasser l'obscur voile,
Plus suave et mignonne
Une jolie jeune fille
Enflammait les roses dans le ciel.
Et de flammes purpurines
Blessait l'aube matinale.*

4. Era il crine a l'aria sparso;
Onde l'oro apria suo riso:
E la neve del bel viso
Dolce porpora havea sparso:
E su'l collo alabastrino
Biancheggia il gelsomino.

*La chevelure flottait à l'air,
L'or ouvrait son sourire,
Et la neige du beau visage
Se teintait d'un doux pourpre.
Et sur le cou d'albâtre
Le jasmin blanchissait.*

5. Da le labra innamorata
Muov'amor con novi strali,
E di perle orientali
Se ne gian l'alme fregiate,
Et ardeva i cor meschini
Dolce foco di rubini.

*De la lèvre amoureuse
Amour jétait de nouveaux traits
Et de perles orientales
S'entourait le doux ornement.
Et le pauvre coeur brûlait
D'un doux feu de rubis.*

6. Di due splendide facelle
Tanta fiamma discendea,
Che la terra intorno ardea,
Et ardeva in ciel le stelle:
E se'l sole usciva fuori
Havrebbe arso il sole ancora.

*Des deux splendides yeux
Sortait une telle flamme,
Que tout autour la terre brûlait
Ainsi que les étoiles dans le ciel.
Et si le soleil en était sorti
Il aurait lui aussi brûlé.*

7. Dov'il piè con vago giro,
Dove l'occhio amor partia, ...
Ogni passo un fiore apria,
Ogni sguardo un bel zaffiro:
E d'udia più dolce e lento
Mormorar con l'acqua il vento.

*D'un beau tour du pied,
De l'oeil, Amour s'échappait;
Chaque pas ouvrait une fleur,
Chaque regard découvrait un beau saphir.
Et on entendait plus doux et plus lent
Murmurer le vent avec l'eau.*

8. L'alba in ciel s'adira, e vede,
Che le toglie il suo splendore
Questa nova alba d'amore:
E già volge in dietro il piede;
E stillar d'amaro pianto
Già comincia il roscio manto.

*L'aube dans le ciel fut courroucée et vit
Que cette nouvelle aube d'amour
Lui dérobait sa splendeur.
Et déjà son pied revenait en arrière,
Et le manteau de rosée commençait
À verser d'amères larmes.*

no